

График семинаров и СРСП

Модуль 1 Проблемы теории перевода

Семинар и СРСП	семинар	
	час	нед.
Лексико - семантические и фразеологические вопросы перевода. Значение лексической единицы и перевод.		
1.Работа с текстом №1,2 2.Новые слова	2 часа	1
Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных.		
1.Работа с текстом №3,4 2.Лексические упражнения	2 часа	2
Реалии в тексте. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на иностранном языке.		
1.Грамматические упражнения: составить предложения из данных слов и грам. конструкций и перевести;	2 часа	3
Термины в тексте. Учет расхождений в семантике и в степени специализации терминов в родном и иностранном языке.		
1.Творческие упражнения: а)креативные упражнения б)ситуативные упражнения	2 часа	4
Грамматические вопросы перевода. Выбор конструкций предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур.		
1.Перевести предложения с японского на русский, с русского на японский; 2.Аудиоупражнения: перевести текст.	2 часа	5
Грамматическая и смысловая структура предложения. Актуальное членение и перевод.		
Перевод при знакомстве и официальном представлении 1.Работа с текстом №1,2 2.Новые слова	2 часа	6
Грамматические трансформации в процессе перевода. Добавление и опущение слов по грамматическим		

принципам.		
Перевод при знакомстве и официальном представлении 1.Работа с текстом №3,4 2.Лексические упражнения	2 часа	7

Модуль 2 Методика работы письменного переводчика

Семинар и темы СРСП	семинар	
	час	нед.
Предпереводческий анализ текста.		
Перевод при знакомстве и офиц. представлении: 1.Грамматические упражнения: составить предложения из данных слов и грам. конструкций и перевести	2 часа	8
Перевод научных и технических текстов. Перевод документов физических и юридических лиц. Перевод газетно-журнального информационного текста.		
Перевод при знакомстве и офиц. представлении: 1.Творческие упражнения: а) креативные упражнения; б)ситуативные упражнения	2 часа	9
Художественный перевод: перевод поэзии, перевод пьес, перевод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен.		
Перевод выступления с приветствием. Перевод доклада. 1.Работа с текстом №1,2; 2.Новые слова;	2 часа	10
Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.		
Перевод выступления с приветствием. Перевод доклада. 1.Работа с текстом №3,4 2.Лексические упражнения	2 часа	11
Соблюдение в переводе с японского языка норм родного языка и проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики с помощью нестандартных переводческих решений.		
Перевод выступления с приветствием. Перевод доклада. 1.Творческие упражнения:	2 часа	12

а) креативные упражнения б) ситуативные упражнения		
Техника перевода и профессиональные навыки переводчика.		
Перевод выступления с приветствием. Перевод доклада. 1. Грамматические упражнения: составить предложения из данных слов и грам. конструкций и перевести;	2 часа	13
Работа со словарем. Навыки работы со словарем.		
Перевод выступления с приветствием. Перевод доклада. 1. Перевести предложения с японского на русский, с русского на японский; 2. Аудиоупражнения: перевести текст.	2 часа	14
Навыки профессионального самообразования переводчика. Принципы работы с картотеками, базами данных.		
Предпереводческий анализ текста.	2 часа	15